



УДК 811.13

СЕМАНТИКО-ЭТИМОЛОГИЧЕСКАЯ ХАРАКТЕРИСТИКА ГЛАГОЛОВ МНЕМИЧЕСКОГО ВОСПРОИЗВЕДЕНИЯ В РАМКАХ ФРЕЙМОВОГО ПОДХОДА (НА МАТЕРИАЛЕ СОВРЕМЕННОГО АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА)

Ю. Н. Яценко
Т. М. Тимошилова

Белгородский
государственный
национальный
исследовательский
университет

e-mail:
rogacheva@bsu.edu.ru
timoshilova@bsu.edu.ru

В статье рассматриваются семантические особенности глаголов мнемического воспроизведения (*remember, recall, recollect, reminisce*) с учетом как историко-этимологических, так и синхронно-концептуальных факторов формирования, развития и существования значений.

Ключевые слова: мнемические глаголы, лексическая категория, прототипический подход, фреймовая семантика, фрейм.

Настоящая статья посвящена описанию особенностей вербализации фрейма «память» в современном английском языке глаголами мнемического воспроизведения (воспоминания) *remember, recall, recollect, reminisce*. При этом фрейм «память» рассматривается нами как структура знаний, хранимая в памяти и создаваемая по мере надобности из содержащихся в памяти компонентов, которые обеспечивают когнитивную обработку стандартной мнемической ситуации. Существование типа мнемической ситуации возможно ввиду структурного сходства отдельных ситуаций – ситуации воспоминания / сохранения / забывания / запоминания. Таким образом, фрейм выступает в качестве общего когнитивного основания, на которое говорящий (слушающий) опирается при реализации (понимании) соответствующей информации. Типовая ситуация представлена в виде пропозиции, то есть в виде ситуации, взятой в аспекте её внутренней логической структуры. Фрейм «память» формируется на основании данных, полученных в результате концептуального анализа, анализа словарных статей английских толковых словарей, семантического анализа с опорой на корпус употреблений исследуемых глаголов с их контекстами, извлекаемый из авторитетных текстов письменной речи, а также с привлечением экстралингвистических (из психологии памяти) знаний. Фрейм «память» включает в себя облигаторные и факультативные компоненты и признаки. Вычленение в структурной организации фрейма «память» компонентов и признаков обусловлено объектом исследования. Именно такая структура отражает «двойственную» сущность глагола как лексемы и предиката, а также учитывает взаимодействие семантики, прагматики и синтаксиса в реальном употреблении глаголов в предложении-высказывании. Компоненты фрейма «память» образуют пропозиционно-модальную рамку, коррелятом которой на языковом уровне выступает предложение-высказывание, организованное вокруг глагола в функции предиката. Под признаками в данной работе понимаются признаки концепта «память», вошедшие в семантическое пространство языка и составляющие содержательную сторону мнемической ситуации. Облигаторные и факультативные признаки наполняют содержанием универсальную, характерную для многих ситуаций, пропозиционно-модальную рамку (образуемую компонентами). Именно концептуальные признаки позволяют идентифицировать ситуацию как мнемическую и противопоставить её прочим ситуациям. К облигаторным компонентам фрейма «память» относятся СУБЪЕКТ, ОБЪЕКТ, ПРЕДИКАТ и СТИМУЛ. К факультативным компонентам – ОЦЕНКА, ВОЛЕИЗЪЯВЛЕНИЕ и ЦЕЛЬ. Облигаторными признаками мнемической ситуации являются «ментальность», «связь с прошлым», «знание», «истинность», «реальность». К факультативным признакам фрейма «память» относятся «произвольность»/«непроизвольность», «рациональность»/«эмоциональность», «обращённость к будущему», «вид», а также целый ряд других признаков, которые являются общими



для фрейма «память» и смежных с ним фреймов, и которые не могут быть перечислены полностью ввиду открытости границы фрейма.

Как известно, лексические значения отражают знания о свойствах предметов и явлений окружающего мира, раскрытые совокупной общественной деятельностью. Иначе говоря, интегральной основой формирования лексических групп являются структуры знания о мире (зд. фреймы) [1, с. 95 – 96]. Однако, учитывая, что абсолютная синонимия, то есть полное тождество значений при различии форм – явление крайне редкое, мы полагаем, что значения названных выше синонимов несмотря на их безусловную близость не являются тождественными. Синонимичны семемы лексем в том случае, когда они входят в одну и ту же языковую систему, содержат одно и то же понятийное ядро и могут употребляться в одинаковом окружении, однако различаются вторичными семемами и стилистическими признаками. Следовательно, в лексических значениях глаголов акцентируются различные характеристики единого фрейма – высвечивается одна информация и игнорируется другая.

Так, глагол *remember* 'вспоминать' является прототипным в лексической категории глаголов воспоминания, поскольку он передаёт в наиболее общей и нейтральной форме самые существенные, значимые, определяющие специфику мнемического процесса, признаки. Употребляя термин 'прототипный', мы вслед за Ч. Филлмором [2, с. 81] полагаем, что с данным глаголом связана сцена-прототип, которая более или менее полно определяет то основное содержание, которое вкладывается в глагол, если при этом отсутствует какая-либо добавочная информация. Дефиниционный анализ (по словарям Webster's, 1993 и Longman Dictionary, 2000) показал, что прототипная сцена, связанная с глаголом *remember* 'вспоминать' включает индивидуума, который воспроизводит ('to have (a notion or idea) come into the mind') прошлый опыт ('to have a picture in your mind of people, events, places etc. from the past', 'smth. as previously perceived, known or felt').

Иначе говоря, взятая в аспекте своей внутренней логической структуры, прототипная сцена, стоящая за лексическим значением глагола '*remember*' и есть фрейм «память» со своими компонентами (СТИМУЛ, ПРЕДИКАТ, СУБЪЕКТ, ОБЪЕКТ). При этом какая-либо дополнительная, или дифференциальная информация отсутствует.

Проведённый этимологический анализ подтвердил отсутствие дополнительной информации в лексическом значении глагола. Документально значение глагола «помнить, вспоминать» [ERD, p. 624] засвидетельствовано в 14 в. Через др. фран. *remembrer* и испан. *rememorar* возводится к позд. лат. *rememorāri* [ODEE p. 754] «снова вспоминать, перебирать в памяти», конституированному приставкой *re-* «снова, повторно» и корнем *memoror* «память» с суффиксом *-ari* [ЛРС, с. 661]. Исходное значение в результате генезиса английского глагола не претерпело трансформации.

Обращение к фактическому материалу показывает, что глагол *remember* преимущественно участвует в описании ситуации непроизвольного воспоминания (факультативные компоненты фрейма «память» ВОЛЕЙЗЪЯВЛЕНИЕ и ЦЕЛЬ не активизируются):

"He and Luz had driven this route once before on a weekend outing, and she *remembered* something about the plaza" [Waller].

Однако, вводя в структуру предложения-высказывания дополнительные модификаторы смысла (например, модальные глаголы, глаголы со значением усилия, цели, желания; грамматическую форму прогрессива; а также усечённый вариант конструкции S + V + O с импликацией семантического субъекта, который по характеру предикативности является моделью побудительного предложения), говорящий может квалифицировать процесс воспоминания как произвольный:

"It s strange, Miss Hill, that earlier this morning I too *was remembering* the fishing expeditions we used to have" [Whitehead].

Глагол *remember* может также участвовать в репрезентации оцениваемой СУБЪЕКТОМ ситуации воспоминания, когда активизируется факультативный компонент фрейма «память» - ОЦЕНКА. При этом основным критерием оценки выступает

успешность процесса воспоминания (его скорость, а также точность воспроизводимых образов). На языковом уровне факультативный компонент ОЦЕНКА эксплицирован наречиями образа действия: *well, vaguely, dimly, scarcely, clearly, correctly, rightly, particularly, exactly, distinctly, dimly, vividly* и т. д.

Следующим за глаголом *remember* с точки зрения частотности в ряду глаголов воспоминания стоит глагол *recall*.

Обращаясь к этимологии названного глагола, следует отметить, что глагол *recall* имеет значение «вспоминать; напоминать, воскрешать в (памяти)» [ERD p. 614]. В значении «вспоминать» зафиксирован в 16 в. Отмечается его связь с франц. *rappeler* и латин. *revocare* [ODEE p. 745] «вспоминать о чём-либо» [ЛРС, с. 671]. По данным лексикографических источников, этимон *recall* образован приставкой *re-* со значением повтора и глаголом *call*. Глагол *call* имеет значение «звать, называть; давать имя» [ERD p. 110]. Относится к 13 в. Имея форму в позд.англ. *cellian*, он возводится к общегерманскому корню **kal-*, который является трансформантом и.-е. **gol-* [ODEE p. 137]. Однако следует полагать, что возможным вариантом развития родственных лексем в германских языках является и.-е. корень **ghel-* «звать, кричать» [EWD, I p. 503]. Фонетически он соотносим с немецким *können* «мочь, уметь». Восходит к и.-е. **kel-, kel(ə)-* «расщеплять, раскалывать» в современной трактовке «сегментировать». Соответственно современный английский приставочный глагол с этой основой имеет значение «восстанавливать из сегментов целое», т. е. «вспоминать». Глагол имеет и.-е. происхождение.

Согласно словарю Webster's (1993), в глаголе *recall* акцентируется идея воспроизведения целого образа, а не постепенного восстановления ОБЪЕКТА ('recall may suggest a process whereby the mind is summoned to bring back in to rather than slow reassembling' – Webster's, 1993). Анализ фактического материала показал, что данный дифференциальный признак глагола *recall* является значимым, поскольку он определяет специфику глагола при его сравнении с некоторыми другими членами синонимического ряда. Анализируемый глагол выбирается говорящим, если важно подчеркнуть идею целостности воспроизводимого образа. Ср. *We retraced the details of our trip. We recalled the details of our trip.* Прямым значением глагола *retrace* является «обратное движение по пройденному пути» (см. Longman Dictionary, 2000). Значение «воспоминание» имеет периферийный статус, поскольку оно является производным по отношению к более центральному значению. Это значит, что активация этого значения («первичная активация» в терминологии Р. Лангакера) обязательно сопровождается активацией центрального значения («вторичная активация»). Последнее усиливает и выделяет представление о воспоминании как последовательном, пошаговом восстановлении образа. [3, с. 68 – 69]. Глагол *recall*, напротив, акцентирует идею не постепенного восстановления образа, а воспроизведения целостного образа сразу.

Наиболее важными компонентами для лексемы *recall* (по словарю Longman, 2000) являются, во-первых, компонент «произвольность» и, во-вторых, «специальная цель» (для того, чтобы сообщить кому-то о воспоминании).

Обращение к фактическому материалу подтвердило значимость данных дифференциальных признаков. Факультативные компоненты ВОЛЕИЗЪЯВЛЕНИЕ и ЦЕЛЬ активизируются в таком случае благодаря одновременной актуализации в значении глагола *recall* двух компонентов «ментальное действие» и «речевое действие», что обеспечивает семантическое сближение глагола *recall* с некоторыми глаголами говорения (например, *recite*). Тем не менее, глагол *recall* относится к ментальным глаголам, поскольку данные компоненты его значения не являются равноправными – признак «ментальное действие» является более выделенным по сравнению с признаком «речевое действие» (в отличие от глагола *recite*, который обладает значением «декламировать; повторять по памяти; рассказывать, излагать» [ERD p. 615]. В значении «повторять или произносить вслух; описывать в деталях» зафиксирован в 15 в. Отмечается его связь с др. фран. *réciter* и латинским *recitare* [ODEE p. 746] «читать вслух, оглашать» [ЛРС с. 652]). Этот факт лишний раз подтверждает одну из принципиальных идей когнитивной лин-



гвистики – идею о недискретности, континуальности категориального пространства, взаимопереходности категорий [см. 4, 5, 6 и др.]. Следует подчеркнуть, что в случае обозначения глаголом *recall* такого «сложного» действия на когнитивном уровне конкретизируется факультативный компонент ЦЕЛЬ, а именно: целью воспоминания является передача некоторой информации, хранящейся в памяти одного человека, другому человеку. На языковом уровне феномен наименования одним предикатом нескольких действий трактуется в терминах «склеенных предикатов» [7], для которых характерна интеграция в одном слове нескольких признаков. Такое склеивание обусловлено в первую очередь экстралингвистическими факторами, а именно тем, что в реальной действительности различные действия органически связаны между собой: “The remained seated side by side, sipping sherry and weeping from time to time as they re-called the happy days when Rosa scampered in the garden” [Allende].

Глагол *recall* может употребляться и в других случаях. Так, чаще других глаголов синонимического ряда воспоминания *recall* выступает контекстуальным синонимом глагола *remember*, замещая *remember* в следующих друг за другом частях текста, что позволяет избежать однообразного повторения одного и того же слова (плеоназма). В этом случае *remember* и *recall* могут толковаться как полные синонимы: “Maggie remembered that there had been dirt in the pocket of the gold raincoat, and she recalled that when she rehung the cocktail suit the other day she had had the impression of something falling” [Clark].

Как и глагол *remember*, глагол *recall* может участвовать в описании ситуации произвольного воспоминания, сочетаясь с уже упоминаемыми выше модификаторами смысла: “Why are you staring at me?” “I was recalling our honeymoon?” [Mosco].

Глагол *recall* также может участвовать в описании оцениваемой говорящим ситуации воспоминания, когда лексическими средствами активизируется факультативный компонент фрейма «память» ОЦЕНКА: “I could recall vividly sitting under the sunshade outside the café in the little town.” [Halt].

Следующим глаголом описываемого синонимического ряда является глагол *reminisce*. Глагольная лексема *reminisce* имеет значение «предаваться воспоминаниям, вспоминать о прошлом» [ERD p. 624]. Глагол датируется 19 в., хотя однокорневое существительное зафиксировано в 16 в. [ODEE p. 755]. Обе лексемы заимствованы из латинского *remini*, конституированного приставкой *re-* «снова, повторно» и корнем *mini* «припоминать, вспоминать» [ЛРС, с. 661]. Через родство с немецким *meinen* этот глагол имеет общегерманское употребление и восходит к и.-е. **me-*, **mei-* “делать своим, усваивать”.

Словарь LongmanDictionary (2000) приводит следующую дефиницию для глагола *reminisce* – ‘to talk or think about pleasant events in your past’ [Longman, p. 1197].

Из приведенного определения видно, что, во-первых, в семантике глагола на системном уровне заложен такой дифференциальный признак, как эмоциональная оценка, а именно: положительная оценка говорящим событий прошлого. А, во-вторых, содержится компонент ‘целенаправленность’, причём как и в случае с глаголом *recall* речь идёт о специальной цели (обмен информацией). В дефиниции глагола *reminisce* по словарю Longman на первое место вынесена следующая характеристика данного глагола – *reminisce* рассматривается как глагол говорения.

Обращение к фактическому материалу подтверждает, что в современном английском языке глагол *reminisce* всё чаще также функционирует как «склеенный предикат», номинирующий «сложное» действие, представляющее собой комплекс органически связанных двух действий, имеющих в языке самостоятельные отдельные наименования – «речевое действие» и «ментальное действие». Однако мы предполагаем, что в семантической структуре исследуемого глагола центральными являются



признаки, закреплённые за мнемической ситуацией, нежели чем за ситуацией говорения. Это такие признаки, как «связь с прошлым», «истинность», «знание».

Это позволяет нам относить данный глагол к глаголам памяти, хотя и с указанием на его периферийный статус по сравнению с «чистыми» ментальными глаголами: “They were both only twenty-two at that time. He was attending the Air Force Academy, she just finishing the master’s program at NYU. Everyone said what a handsome couple they were, Maggie *reminisced*. A study in contrasts” [Clark].

В лексическом значении глагола *reminisce* в приведенном выше предложении акцентируется идея того, что человек одновременно пребывает в эмоциональном и ментальном состояниях, когда независимо от воли и самоконтроля человека происходит воспроизведение не только содержательной стороны образа (информации), но и субъективного ощущения (положительного), которое испытывает индивид по отношению к воспроизводимому предмету (в широком смысле) / событию. Таким образом, в данном случае в лексическом значении глагола *reminisce* акцентируются обязательный признак «связь с прошлым» и факультативный признак «эмоциональность».

Наименее рекуррентным синонимом глагола *remember* является глагол *recollect*. Так, в результате анализа фактического материала нами были зафиксированы единичные случаи употребления глагола *recollect*. Значение глагола *recollect* дефинируется как «вспоминать, припоминать» [ERD p. 615]. Глагол датирован XVI в. В основе глагола усматривается латинское причастие глагола *recolligere* [ODEE p. 746]. Этимон образован приставкой *re-* со значением усиления и глаголом *colligere* «собирать, стягивать, сосредоточивать» [ЛРС, с. 157].

В словаре Longman, 2000 дефиниция глагола *recollect* сопровождается пометой *old-fashioned / устаревший вариант*. В качестве основного дифференциального признака, позволяющего противопоставить данный глагол другим глаголам исследуемого синонимического ряда, словарь называет признак «произвольный/целенаправленный характер» воспоминания (‘to be able to remember something, especially by deliberately trying to remember’ [Longman, 2000]). Этот же признак выделяется в качестве наиболее важного в семантической структуре глагола *recollect* и словарём [Webster’s, 1993] – ‘a bringing back, sometimes with conscious effort, of something of which one has not thought for a time’.

Таким образом, глагол *recollect* своим лексическим значением активизирует факультативные компоненты ВОЛЕИЗЪЯВЛЕНИЕ и ЦЕЛЬ, участвуя тем самым в описании ситуации произвольного воспоминания: “I knew that he meant Mr Markew, and recollected that some had warned the magistrate that he had better keep out of Elzevir’s way...” [Falkner].

Таким образом, в зависимости от того, какая идея является наиболее важной с точки зрения говорящего при описании ситуации воспоминания, им выбирается один из глаголов синонимического ряда. Значение (подобно вербализуемому им концепту) представляет собой многопризнаковую сущность. При этом признаки распределены по принципу «центр – периферия». Центральными являются облигаторные концептуальные признаки, которые позволяют идентифицировать исследуемые глаголы как глаголы памяти; прочие периферийные признаки, будучи реализованными в языке и тексте, составляют специфику того или иного глагола. Некоторые из факультативных признаков отобраны общественной практикой и зафиксированы в словарях как дифференциальные признаки глагола; другие же высвечиваются только на функциональном уровне в определённых контекстуальных условиях. Такая способность глаголов участвовать в описании разнообразных мнемических ситуаций на функциональном уровне при сочетании с определёнными модификаторами смысла лишней раз подтверждает идею о том, что значение лексем, вероятно, представляет собой не чётко заданный набор достаточных, необходимых для идентификации означаемого признаков. Значение обеспечивает доступ к целому блоку знаний об обозначаемом. Следова-



тельно, при описании семантики слова следует говорить о центральности, большей когнитивной выделенности одних признаков и меньшей выделенности (фон) других признаков. Лексические значения глаголов с системным значением памяти (remember, recall, reminisce, recollect) соотносятся с фреймом «память» посредством перспективизации, или фокусировки внимания на отдельных элементах фрейма.

Анализ этимологического развития мнемических глаголов показывает, что они не входят в состав архаичной лексики, поскольку этот разряд формируется, главным образом в XIV – XVI вв. Этим периодом датировано – 3 глагола. Они имеют романское (2) и и.-е.(2) происхождение. Данные лексемы появились в самый продуктивный период приращения изучаемой лексики. Источником развития послужили глаголы романского происхождения. Приставка ge-, отмеченная во всех глаголах, даёт значение повторения, воспроизводства корневого значения, воспроизводимости смысла корня. И в данном случае адаптация заимствования не привела к модификации лексического значения.

Итак, в результате проведенного семантического (концептуального, фреймового) и этимологического анализа значения мнемических глагольных лексем мы приходим к следующему выводу: оптимально полное исследование значения мнемических глаголов можно провести лишь с учетом как историко-этимологических, так и синхронно-концептуальных факторов формирования, развития и существования подобных значений. Комплексный подход к анализу семантики мнемических лексем позволяет точнее определить особенности функционирования данных лексем.

Список литературы

1. Болдырев Н. Н. Когнитивная семантика: курс лекций по англ. филологии : учеб. пособие / Н. Н. Болдырев ; Ин-т языкознания РАН, Тамб. гос. ун-т им. Г. Р. Державина. – Тамбов : Изд-во ТГУ, 2000. – 123 с.
2. Филлмор Ч. Основные проблемы лексической семантики / Ч. Филлмор // Прикладная лингвистика: [сб. ст.]. – М., 1983. – С. 74 – 122.
3. Langacker R. W. An Overview of Cognitive Grammar / R. W. Langacker // Topics in Cognitive Linguistics / ed. by Brygida Rudzka-Ostyn. – Amsterdam ; Philadelphia, 1988. – P. 3 – 48.
4. Лапшина М. Н. Семантическая эволюция английского слова: изучение лексики в когнитив. аспекте / М. Н. Лапшина; С.-Петербург. гос. ун-т. – СПб. : Изд-во С.-Петербург. гос. ун-та, 1998. – 159 с.
5. Семантика и категоризация. / Ин-т языкознания; отв. ред. Ю.А. Шрейдер. – М.: Наука, 1991. – 168 с.
6. Болдырев Н. Н. Категориальное значение глагола: системный и функциональный аспекты / Н. Н. Болдырев - СПб.: Изд-во РГПУ, 1994. – 171 с.
7. Панкрац Ю. Г. Пропозициональные структуры и их роль в формировании значений языковых единиц разных уровней: дис. ... д-ра филол. наук / Ю. Г. Панкрац. – М., 1992. – 333 с.

Словари

1. ЛРС: Латинско-русский словарь / Сост. А. М. Малинин – М.: Гос. Издат. иностранных и национальных словарей, 1952. – 763 с.
2. ERD: English-Russian Dictionary V. K. Muller – М.: Russian Language Publishers, 1978. – 888 p.
3. EWD: Etymologisches Wörterbuch des Deutschen / Leit.W.Pfeifer. – Berlin: Akademie-Verlag, 1989. – Bd.1 – 3. – 1662 S.
4. ODEE: The Oxford Dictionary of English Etymology / edited by C. T. Onions – Oxford, 1966. – 1026 p.
5. Longman Dictionary of Contemporary English – Edinburgh: Pearson Education Ltd., 2000. – 1668 p.
6. Oxford Advanced Learner's Dictionary of Current English – Oxford: University Press, 1974. – 1036 p.
7. Webster's Third New International Dictionary. Volumes 1 – 3. – USA: Merriam-Webster, Inc., 1993. – 3135 p.



SEMANTIC AND ETYMOLOGICAL ANALYSIS OF MEMORY VERBS IN THE PERSPECTIVE OF FRAME SEMANTICS

Y. N. Yatsenko
T. M. Timoshilova

*Belgorod National
Research University*

e-mail:
rogacheva@bsu.edu.ru
timoshilova@bsu.edu.ru

The article deals with the semantic analysis of the memory verbs (remember, reminisce, recollect, recall) in the perspective of frame semantics, as well as etymology.

Key words: memory verbs, lexical category, theory of prototypes, frame semantics, frame.